

あやせトウデイ

Ayase Today

Portugues

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Reeditado・Publicado por Comissão executiva de Informação
multilíngua da Cidade de Ayase

2012年7月 入管法が変わり、外国人登録制度が廃止されます。

Mudanças na lei de imigração em Julho de 2012, a abolição do registro de estrangeiro

外国人の方が在留するために必要な情報を継続的に把握するために、新たな在留管理制度がはじまります。

対象となるのは、入管法上の在留資格をもって適法に日本に中長期間在留する外国人です。

具体的には、日本人と結婚している方や日系人の方（在留資格が「日本人の配偶者等」や「定住者」）、企業などにお勤めの方（在留資格が「技術」や「人文知識・国際業務」など）、技能実習生、留学生や永住者の方が対象となります。観光目的などで日本に短期間滞在する方は対象となりません。

どんな制度なの？



●「在留カード」が交付されます

日本に中長期間、適法に在留する外国人の方に在留カードが交付されます。勤め先が変わるなどした場合、届出が必要になります。

●在留期間が最長5年になります

在留期間の上限が「3年」の在留資格は、在留期間が「5年」になります。

●再入国許可制度が変わります

1年以内に再入国する場合の再入国許可手続が原則として不要になります。

●外国人登録制度が廃止されます

新たな在留管理制度が始まることによって、外国人登録制度が廃止されます。

外国人登録制度の廃止によって、各種届出の方法が変わります。なお、住居地の届出（新規・変更）は今までどおり市区町村に届出ます。

変更内容の詳細については、下記へお問い合わせください。

※中長期在留者の方の「外国人登録証明書」については、新たな在留管理制度の導入後、一定の期間「在留カード」とみなされますので、在留カードが交付されるまで引き続き所持してください。

■各種言語での問い合わせ先

外国人入留総合インフォメーションセンター

平日8:30~17:15 電話0570-013904

(IP電話・PHS・海外からは 03-5796-7112)



Que sistema é este?

●Será emitido o 「cartão de residente」 .

Será emitido o cartão de residente para os estrangeiros residem legalmente no Japão por médio ou longo período. Caso houver mudança de emprego, este será necessário relatar.

●O período de residencia será de 5 anos.

Para os status de residência cujo o período máximo é de 「3 anos」 , o período será de 「5 anos」 .

●Mudanças no sistema de permissão para reentrada.

Abre mão das formalidades para a obtenção da permissão para reentrada dentro de 1 ano.

●Abolição do sistema de registro de estrangeiro

Por motivo da iniciação de um novo sistema de gerenciamento de residência, o sistema de registro de estrangeiro será abolido.

Por motivo da abolição do sistema de registro de estrangeiro, haverá mudanças em notificar registros.

Porém, a notificação de mudança de endereço (Novo ou Alteração) será efetuado como sempre tem sido feito nas Repartições Públicas de onde se mudou.

Para melhores detalhes das mudanças por favor ligue pra o contato abaixo.

※Para os estrangeiros residentes no Japao por médio ou longo período, mesmo apos a integração da nova Lei, pedimos para que continuem a portar o 「Gaijin Toroku Shoumeisho」 ate que o no cartão de residente seja expedido.

■Informações em vários idiomas

GAIKOKUJIN ZAIRYU SOGO INFORMATION CENTER

De Segunda a Sexta das 8:30 as 17:15

TEL : 0570-013904

(Telefones IP・PHS・e do estrangeiro pelo TEL: 03-5796-7112)-

と あ と き にほんご かた ぼくご しみんきょうどうか と あ
問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課 (E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp) へお問い合わせください。
ぼくご かいとう めーる かいとう たしやうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para as pessoas que não entendem o idioma japonês e gostariam de tirar dúvidas, informe-se em sua lingua materna no departamento de cooperação civil no endereço de e-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Despende-se de tempo até o envio da resposta

がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんひょう さくせい
外国人住民の方にも住民票が作成されます

Sera emitido o Atestado de Residencia (JUMIN HYOU) para os cidadãos estrangeiros

法律の改正により、2012年7月までに、日本人と同様に外国人
 住民の方についても住民票が作成されます。
 対象者は下の表のとおりです。

Por motivos de mudanças na Lei, será emitido o atestado de
 residência para os cidadãos estrangeiros igual aos dos
 japoneses.

Os principais alvos está na tabela abaixo.
 ※O Sistema de Registro de estrangeiro será abolido no
 mesmo tempo que iniciar o novo sistema.

※新制度が始まると同時に、外国人登録制度は廃止されます。

● **対象者** Os principais alvos:

| 対象区分 Category do Alvo | 対象者の内容 Conteúdo para ualificação |
|--|--|
| 中長期在留者 Residentes de médio ou longo período | 3カ月以下の在留期間が決定された外国人や、短期滞在・外交・公用の在留資格が決定された者以外の外国人 Estrangeiros com o prazo de permanência determinado com menos de 3 meses e, estrangeiros que o estatus de estadia não foram determinados como estadia de curto período・Diplomacia・Relações públicas. |
| 特別永住者 Residente Permanente Especial | 入管特例法により定められている特別永住者 Residentes Permanentes Especiais regulados na Lei extraordinária de Controle de Imigração |
| 一時庇護許可者 Refugiado Protegido com a Permissão de Desembarque Temporária | 入管法の規定で一時庇護のための上陸の許可を受けた外国人 Os estrangeiros com a permissão de desembarque provisório como refugiado protegido, de acordo com o estatuto da Lei de Controle de Imigração. |
| 仮滞在許可者 Refugiado com a Permissão de Estada Provisória | 難民認定申請を行い、仮に日本に滞在することを許可された外国人 Estrangeiros com a permissão de estada temporária no Japão depois da solicitação de Reconhecimento de Refugiados. |
| 出生による経過滞在者または国籍喪失による経過滞在者 Residente Transitório por causa do nascimento ou Residente Transitório por perda da nacionalidade | 外国人となった事由が出生や日本国籍喪失である方（その事由が生じた日から60日までの間は在留資格を有することなく在留することができます。） As pessoas que se tornaram estrangeiros por causa do nascimento ou por perda da nacionalidade japonesa (poderão permanecer sem status de permanência até 60 dias desde o início do fato) |

● **新制度へ移行されるまで** ≪綾瀬市に外国人登録している場合≫

Até que a Nova Lei entre em vigor ≪Em caso de estar registrado no registro de estrangeiros em Ayase ≫



① **仮住民票の作成**
 綾瀬市の外国人登録原票に登録されていて、新制度への移行されるときに在留が見込まれる外国人の方について、綾瀬市で2012年5月までに「仮住民票」を作成します。
 ① Emissão do Atestado de Residência Provisório
 Aquelles que estão Registrados no Livro de Registros de Estrangeiros da Cidade de Ayase, e estão residindo na cidade até que a nova Lei entre em vigor, estaremos emitindo até Maio de 2012 o 「Atestado de Residência Provisório」.



② **仮住民票の通知**
 作成された仮住民票は、綾瀬市から外国人登録原票に記載されている住所に郵送されます。このときに記載内容を確認することができます。
 ② Notificação do Atestado Residência Provisória
 O Atestado de Residencia Provisório emitido será enviado via correio para o endereço registrado no Livro de Registros estrangeiros da cidade de Ayase.
 Neste momento poderá verificar as informações contidas.



③ **住民票への移行**
 新制度へ移行されると、自動的に仮住民票は「住民票」となります。
 ③ Mudança para o Atestado de Residência
 Com a vigência da Nova Lei automaticamente o Atestado de Residencia Provisória se tornará 「Atestado de Residência」.



■ **問い合わせ先**：綾瀬市役所 市民課（電話0467-70-5668）

Contatos : Prefeitura da cidade de Ayase Departamento Civil (TEL:0467-70-5668)

総務省 外国人住民基本台帳電話相談窓口（2012年3月30日まで）

◇外国人住基コールセンター 0570-066-630（ナビダイヤル） 048-610-8779（IP電話、PHSからの通話の場合）

8:30~17:30（土・日曜日、祝日を除く）※日本語のほか、英語、中国語、韓国語、朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語で対応
 Consultas por telephone sobre o Livro de Registros básicos de cidadãos estrangeiros do Ministério de Relações Internas (Até 30 de Março de 2012)

◇Centro Informações Gerais para estrangeiros residents 0570-066-630 (Disk Informações) Para Telefones IP e PHS 048-610-8779

Das 8:30 - 17:30 (Exceto Sábados, Domingos e Feriados) ※Além do japonês, atendimento em Inglês, Chinês, Coreano, Norte coreano, Espanhol e Português.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ（1階受付の横）、ダイエー綾瀬店（1階市情報コーナー）、綾瀬郵便局（ATMの横）、市民スポーツセンター（体育館）に置いてあります。

Este Informativo se encontra além da prefeitura e nas instalações públicas da cidade, no Ayase Town Hills (ao lado do balcão de informações no 1F), Daiei (no 1F no espaço de informações da cidade), correio de Ayase (ao lado da máquina ATM), Ayase Sports Center .

がいこくじんじゅうみん ぼうさいこうざ じしんへん かいさい
外国人住民の防災講座（地震編）の開催

Realização do curso de prevenção de desastres para cidadãos estrangeiros (Capítulo Terremoto)



2011年3月、戦後最大の被害となる東日本大震災(マグニチュード9.0)が発生しました。

この地震で宮城県栗原市では震度7の強烈な揺れを観測し、綾瀬市でも震度5弱を観測しました。

今後も国内では、巨大地震の発生が想定されています。

市では、外国人住民の方を対象に、防災講座(地震編)を開催します。

白ごころからの防災意識が大切です。

この機会に対策を確認しましょう。

◆日時 2012年3月10日(土) 10:00~12:00

◆場所 寺尾いずみ会館 1階会議室
(綾瀬市寺尾台3-6-25)

◆受講料 無料

◆内容 ・東日本大震災を振り返って
(写真や映像をみます)

- ・巨大地震が起きたらどうするか
- ・巨大地震にどう備えるか など



ポルトガル語、スペイン語、韓国・朝鮮語、中国語、英語などの通訳を配置します。

日本語がわからなくても大丈夫です。家族や反だちなどをさそって、気軽にきてください。



寺尾いずみ会館の写真
Foto do Terao Izumi Kaikan



Em Março de 2011 ocorreu o maior terremoto no leste do Japao (magnitude 9.0 na escala Richter) conhecido como "Higashi Nihon Dai Shinsai", que por sua vez ocasionou o maior número de vítimas após a guerra.

Este terremoto foi relatado na cidade de Kurihara na Provincia de Miyagui um grande tremor de escala de 7 graus, na cidade de Ayase foi relatado tremor de escala 5.

Ainda há previsões de ocorrer um grande terremoto no Japão.

A cidade de Ayase realizará um curso de prevenção de desastres (Capitulo terremoto) para os cidadãos estrangeiros.

É muito importante ter consciência de segurança no dia a dia.

◆Realização sábado dia 10 de Março 2012 as 10:00 ~ 12:00

◆Local : Sala de Reuniões no 1F do Terao Izumi Kaikan
(Ayase-shi Terao Dai 3-6-25)

◆Valor : Gratuito

- ◆Conteúdo :
- ・ Relembrar o Higashi Nihon Dai Shinsai (Iremos ver fotos e imagens)
 - ・ O que devemos fazer quando ocorre um grande terremoto
 - ・ Como se preparar para um grande terremoto , etc.

Introduziremos interpretes de portugues, espanhol, coreano e norte coreano, chines e ingles.

Não há problemas mesmo que não entenda o japonês. Fique a vontade e traga sua família e amigos.

《交通機関》バスを利用する場合

座間方面からは「長後駅西口行」・藤沢方面からは「さがみ野駅行」
「寺尾峰」または「子の神」バス停 下車 徒歩10分

《Meios de Transporte》 Em caso de utilizar ônibus

Caso vier da direção de Zama pegue o ônibus 「Chogo-eki Nishi guchi yuki」, da direção de Fujisawa pegue o ônibus 「Sagamino-eki yuki」 e desça na parada 「Terao Mine」 ou 「Ne no Gami」. Fica a 10 Minutos do ponto.

寺尾いずみ会館案内図
Mapa Informativo



- 1 Teraozumi Kaikan
- 2 Direção Estação de Ebina
- 3 Estação de Kashiwada
- 4 Direção Estação de Yokohama
- 5 Direção Zama
- 6 Terao no Mori

- 18 県道40号線
- 19 海老名方面
- 20 消防北分署
- 21 タイヤ販売店
- 22 綾瀬北小学校
- 23 東名高速道路

- 18 Rota 40
- 19 Direção Ebina
- 20 Pelotão de bombeiros Norte
- 21 Loja de Pneus
- 22 Escola primária Ryohoku
- 23 Tomei kousoku

- 7 Store
- 8 Parada de ônibus Terao Mine
- 9 Dentista
- 10 Campo
- 11 Moradia Corporativa
- 12 Super Mercado
- 13 Shopping Center
- 14 Parada de ônibus (Ne no Gami)
- 15 Habitação da prefeitura
- 16 Escola Primaria Terao
- 17 Soba ya (Restaurante)

- 24 綾瀬高校
- 25 名古屋方面
- 26 綾瀬市役所方面
- 27 市民ホール
- 28 藤沢方面
- 29 光線公園
- 30 綾北中学校
- 31 県道42号線
- 32 厚木墓地
- 33 大和方面
- 34 東京方面

- 24 Colegio de Ensino Medio Ayase
- 25 Direção Nagoya
- 26 Direção Prefeitura de Ayase
- 27 Centro Esportivo de Ayase
- 28 Direção Fujisawa
- 29 Praça Kohryou
- 30 Escola Ginásial Ryohoku
- 31 Rota 42
- 32 Base de Atsugui
- 33 Direção Yamato
- 34 Direção Toquio

問い合わせ先: 綾瀬市役所 市民協働課 電話0467-70-5640 contato com a prefeitura de Ayase setor de colaboração civil TEL: 0467-70-5640

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas linguas Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas linguas, utilize-se do material a vontade.

「広げよう！深めよう！ともだちの絆」をテーマに第13回あやせ国際フェスティバルを開催します。

このフェスティバルは、市内で暮らす外国人との文化・生活習慣などの相互理解と交流をすすめ、共に生きる社会を目指して毎年開催しています。

入場料は無料です。気軽に来てください。

日時 2012年2月5日(日) 12:30~15:30 (開場12:00)

場所 綾瀬市文化会館 小ホール

内容 ・オープニングアトラクション：琉球太鼓



・スピーチ：日本人のほか中国やフィリピン、スリランカ、インドネシア出身の方など

・パラオーマンス：ペルーの歌と楽器演奏、パラグアイのピンダンス、ホリビアの踊り、フラダンス、ハンドベル

※出場内容は変更になる場合があります。



・交流：ことば合わせてゲーム、日本の遊び体験、各国の料理やお菓子、飲み物の紹介・配布 (パラグアイのエンパナーダ、韓国のチジミ、インドのシシカバブ、日本のみそおでんなど)



・展示：国際協力団体の活動紹介など

パラグアイの料理 エンパナーダ

Comida Típica do Paraguai

【問い合わせ先】

あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局 (綾瀬市役所 市民協働課内) 電話0467-70-5640 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Realização do 13º Festival Internacional de Ayase que terá como tema 「Vamos ampliar, aprofundar os laços da amizade」.

Este festival tem como objetivo a troca de cultura e costumes de vida com os estrangeiros residentes na cidade para que juntos construir uma sociedade unida. A entrada é gratuita. Vamos participar juntos.

Data : 5 de Fevereiro de 2012 (Domingo)

Local : Ayase Bunka Kaikan Pequeno Hall

Conteúdo : Atração de Abertura : Show de tambores japoneses (Ryukyu Taiko)

・ Discurso: Alem de uma pessoa japonesa tambem tera discursos de uma pessoa da China, Filipinas, Sri Lanka, e Indonesia.

・ Performances : Show de músicas peruanas, daça da garrafa do Paraguai, dança típica da bolvia, dança Hula hula, Hand bell.

※O conteúdo das performance pode sofrer mudanças.

・ Interação : Jogo de combinação de palavras, brincadeiras do Japão, apresentação e distribuição de comidas, doces e bebidas de varios países. (Empanada do Paraguai, Jijim da Coréia, Shish Kebab da Indonesia, Miso den do Japão, etc)

Exposição : Apresentação das atividades de Grupos cooperativos internacionais.

【Contato】

Secretaria da comissão executiva do Festival Internacional de Ayase. (Prefeitura de Ayase dentro do setor cooperativo civil 「Shimin Kyodo Ka」)

TEL : 0467-70-5640

E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Há muitos eventos na cidade (com as associações de moradores e grupos ativistas da cidade). Esta é uma boa oportunidade de comunicação com as pessoas da comunidade. Convidem seus familiares e amigos e venham participar.

次号の予定・問い合わせ先

Próxima edição e contatos

次号は2012年7月発行予定です。

この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ

電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

A impressão do próximo informativo será no mês de Julho de 2012.

Opiniões e perguntas sobre este informativo, entre em contato com a prefeitura de Ayase setor de colaboração civil.

TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々との協力で作成しています。

Preparamos estas informações com o objetivo de criar uma comunidade cômoda para todos os residentes estrangeiros. É publicado 4 vezes ao ano através dos voluntários de idiomas.

多言語情報資料は、市のホームページ(http://www.city.ayase.kanagawa.jp)からダウンロードすることができます。

Pode ser feito o download dos informativos multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.